

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

У13

Дизайн обложки *А. Закопайко*  
Иллюстрации *М. Салтыкова*

**Уайльд, Оскар.**

**У13** Портрет Дориана Грея / подготовка текста и словарь С. А. Матвеева; лексико-грамм. комм. Л. П. Поповой; ил. М. М. Салтыкова. – Москва : Издательство АСТ, 2020. – 320 с.: ил. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-126926-5

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитым романом О.Уайльда «Портрет Дориана Грея». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику произведения.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2Англ-9

---

# THE PICTURE OF DORIAN GRAY

---



## CHAPTER 1

The studio was filled with the rich smell of roses<sup>1</sup>. Lord Henry Wotton\* was sitting on the divan and smoking innumerable cigarettes. Through the open door came the distant sounds of the London streets.

In the centre of the room stood the full-length portrait\*\* of a young man of extraordinary personal

: <sup>1</sup> В студии стоял  
: густой аромат роз. /  
: Студия была наполнена  
: густым ароматом роз.  
: was filled – была  
: наполнена; форма  
: пассивного залога  
: Passive Voice в  
: прошедшем времени  
: глагола to fill –  
: наполнять. См. с. 259

---

\* Lord Henry Wotton — лорд Генри Уоттон

\*\* full-length portrait — портрет в полный рост

---

<sup>2</sup> *Это твоя лучшая работа, Бэзил, самое лучшее из всего, что ты написал*

*your best work* — твоя лучшая работа; *best* — превосходная степень прилагательного *good*.

См. с. 181

*you have ever done* — форма глагола *to do* — *делать* в Present Perfect Tense. См. с. 239

<sup>3</sup> *Нет, я никуда это не пошлю.*

*won't = will not*;

отрицательная форма глагола *to send* —

*посылать* в простом будущем времени

Future Simple. Здесь

*will not (won't)* имеет ещё и модальный

оттенок значения для выражения нежелания что-либо сделать. См.

с. 211

: beauty, and in front of it, some lit-  
: tle distance away\*, was sitting the  
: artist himself, Basil Hallward\*\*.

: As the painter looked at the  
: gracious and comely form he had  
: so skilfully mirrored in his art, a  
: smile of pleasure passed across his  
: face. He suddenly started up, and  
: closing his eyes, placed his fingers  
: upon the lids.

: “It is your best work, Basil, the  
: best thing you have ever done<sup>2</sup>,”  
: said Lord Henry. “You must cer-  
: tainly send it next year to the Gros-  
: venor\*\*\*. The Academy is too large  
: and too vulgar.

: The Grosvenor is really the only  
: place to exhibit a painting like  
: that.”

: “I don’t think I shall send it  
: anywhere,” the painter answered,  
: moving his head in that odd way  
: that used to make his friends  
: laugh at him at Oxford. “No,  
: I won’t send it anywhere.<sup>3</sup>”

: Lord Henry elevated his eye-  
: brows and looked at him in amaze-  
: ment through the thin blue

---

\* **some little distance away** — на не-  
большом расстоянии

\*\* **Basil Hallward** — Бэзил Холлуорд

\*\*\* **Grosvenor** — Гросвенор

---

wreaths of smoke\*. “Not send it anywhere? My dear fellow, why? What odd people you painters are! A portrait like this would set you far above all the young men in England\*\*.”

“I know you will laugh at me,” Basil replied, “but I really can’t exhibit it<sup>4</sup>. I have put too much of myself into it<sup>\*\*\*</sup>.”

Lord Henry stretched himself out on the divan and laughed. “Too much of yourself in it! Upon my word, Basil, this man is truly beautiful. Don’t flatter yourself, Basil: you are not in the least like him<sup>\*\*\*\*</sup>.”

“You don’t understand me, Harry<sup>5</sup>,” answered the artist. “I know that perfectly well. Indeed, I should be sorry to look like him. I am telling you the truth<sup>6</sup>. It is better not to be different

- <sup>4</sup> *Я знаю, вы будете смеяться надо мной, но я действительно не могу выставить этот портрет.*
- *you will laugh* — вы будете смеяться; форма простого будущего времени Future Simple глагола *to laugh* — смеяться. См. с. 227
- *I can’t (= cannot)* — я не могу; отрицательная форма модального глагола *can* — мочь, быть в состоянии. После *can* смысловой глагол употр. без частицы *to*. См. с. 201, 205
- <sup>5</sup> *Ты не понимаешь меня, Гарри*
- *don’t understand* — не понимаю, не понимаешь;
- отрицательная форма простого настоящего времени Present Simple глагола *to understand* — понимать. См. с. 220
- <sup>6</sup> *Я тебе правду говорю.*
- *am telling* — говорю;
- форма настоящего продолженного времени Present Continuous глагола *to tell* — говорить.
- Present Continuous описывает действие, которое происходит в настоящий момент. См. с. 232

\* wreaths of smoke — кольца дыма

\*\* A portrait like this would set you far above all the young men in England. — Этот портрет вознёс бы тебя много выше всех молодых художников Англии.

\*\*\* I have put too much of myself into it. — Я вложил в него слишком много самого себя.

\*\*\*\* you are not in the least like him — ты ничуть на него не похож

<sup>7</sup> *Я не намеревался говорить это тебе.*  
*didn't intend* – не намеревался; отрицательная форма простого прошедшего времени Past Simple глагола *to intend* – *намереваться*. См. с. 224

<sup>8</sup> *Ну, а почему нет?*  
Употребительный вопрос в устной речи. Следует запомнить.

<sup>9</sup> *Я полагаю, ты думаешь, что это очень глупо? – Совсем нет, совсем нет, дорогой мой Бэзил.*  
*not at all* – совсем нет; ничего подобного, уверяю вас. Вежливый отрицательный ответ на вопрос, очень употребительный в устной речи. Следует запомнить.

<sup>10</sup> *Я женат*  
*I am married* – я женат; я замужем. Употребительная конструкция; следует запомнить.

<sup>11</sup> *друг друга*  
*each other* – друг друга; словосочетание, используемое в качестве взаимного местоимения.

: from other people. The stupid and  
: ugly have the best of this world.  
: Dorian Gray\* —”

: “Dorian Gray? Is that his  
: name?” asked Lord Henry walking  
: across the room towards Basil  
: Hallward.

: “Yes, that is his name. I didn’t  
: intend to tell it to you.”<sup>7</sup>

: “But why not?”<sup>8</sup>

: “Oh, I can’t explain. When  
: I like people immensely, I never  
: tell their names to any one. When  
: I leave town now I never tell my  
: people where I am going. If I did,  
: I would lose all my pleasure. It is  
: a silly habit, I dare say. I suppose  
: you think that’s very foolish?”

: “Not at all,” answered Lord  
: Henry, “not at all, my dear Basil<sup>9</sup>.  
: You seem to forget that I am mar-  
: ried<sup>10</sup>, so my life is full of secrets,  
: I never know where my wife is,  
: and my wife never knows what  
: I am doing. When we meet we tell  
: each other<sup>11</sup> the most absurd sto-  
: ries with the most serious faces.”

: “I hate the way you talk about  
: your married life, Harry,” said  
: Basil Hallward, walking towards  
: the door that led into the garden.  
: “I believe you are really a very  
: good husband, but that you are

---

\* Dorian Gray — Дориан Грей

ashamed of it. You are an extraordinary fellow. You never say a good thing, and you never do a wrong thing. **Your cynicism is simply a pose**<sup>12</sup>.”

“Being natural is simply a pose,” cried Lord Henry, laughing; and the two young men went out into the garden together. After a pause, Lord Henry pulled out his watch.

“**I am afraid I have to go**<sup>13</sup>, Basil,” he said in a quiet voice. “But before I go I want you to explain to me why you won’t exhibit Dorian Gray’s picture. I want the real reason.”

“I told you the real reason.”

“No, you did not. You said that it was because **there was too much of yourself in it**<sup>14</sup>. Now, that is childish.”

“Harry,” said Basil Hallward, looking him straight in the face, “every portrait that is painted with feeling is a portrait of the artist, not the sitter. The reason I will not exhibit this picture is that I am afraid that I have shown in it the secret of my own soul.”

Lord Henry laughed. “And what is that?” he asked.

“Oh, there is really very little to tell, Harry,” answered the painter,

<sup>12</sup> *Ваш цинизм – просто поза.*

Об употреблении неопределённого артикля см. с. 155  
*your* – притяжательное местоимение.  
См. с. 172

<sup>13</sup> *Боюсь, я должен сейчас уйти*  
*have to go* – должен идти/уйти; *have to* – эквивалент модального глагола *must* – *должен*, звучащий мягче, менее категорично, чем *must*; поэтому *have to* употребляется в речи чаще, чем *must*.  
См. с. 195, 208

<sup>14</sup> *в картине слишком много от вас самого.*  
*yourself* – возвратное местоимение.  
См. с. 174

<sup>15</sup> *Я боюсь, вы вряд ли поймёте это.*  
*will hardly understand* – едва ли поймёте; форма простого будущего времени Future Simple глагола *to understand* – *понимать*. Наречие *hardly* – *едва* придаёт конструкции лёгкий модальный оттенок сомнения.

<sup>16</sup> *Два месяца тому назад я был в гостях на вечеру у леди Брэндон.*

*two months ago* — два месяца тому назад. Наречие времени с продуктивным компонентом *ago*, образующим с другими словами (*day, year, etc.*), обозначающими время, соответствующие конструкции: *three days ago* — три дня назад, *ten years ago* — десять лет тому назад и т. д.

*Lady Brandon's* — у леди Брэндон (т. е. в доме леди Брэндон), указание на дом опускается  
*Brandon's* — форма притяжательного падежа фамилии Брэндон. См. с. 164

<sup>17</sup> *в первый раз, впервые*  
Конструкция, имеющая значение наречия времени, употребительна в речи.

<sup>18</sup> *я почувствовал, как кровь отхлынула от лица.*

*felt the blood leaving* — особая грамматическая конструкция Complex Object (сложное дополнение) с рядом глаголов, таких как *to want* — хотеть, *to know* — знать, *to ask* — просить и др. и с глаголами, выражающими чувственное восприятие: *to see* — видеть, *to*

: “and I am afraid you will hardly understand it”<sup>15</sup>. Perhaps you will hardly believe it.”

: Lord Henry smiled and picked a flower from the grass. “I am quite sure I’ll understand it,” he replied, staring at the flower, “and I can believe anything.”

: “The story is simply this,” said the painter. “Two months ago I went to a party at Lady Brandon’s”<sup>16</sup>. After I had been in the room for about ten minutes, I suddenly realized that someone was looking at me. I turned around and saw Dorian Gray for the first time”<sup>17</sup>. When our eyes met, I felt the blood leaving my face”<sup>18</sup>. I knew that this boy would become my whole soul, my whole art itself. I grew afraid and turned to quit the room.”

: “What did you do?”

: “We were quite close, almost touching. Our eyes met again”<sup>19</sup>. I asked Lady Brandon to introduce me to him. It was simply inevitable.”

: “What did Lady Brandon say about Mr. Dorian Gray?”

: “Oh, something like ‘Charming boy. I don’t know what he does — I think he doesn’t do anything. Oh, yes, he plays the piano”<sup>20</sup> — or

is it the violin, dear Mr. Gray?’ : *hear* – слышать, *to*  
 Dorian and I both laughed and we : *feel* – чувствовать и др.  
 became friends at once<sup>21</sup>.” : Переводится на русский  
 язык придаточными

“Laughter is not at all a bad be- : дополнительными  
 ginning for a friendship,” said the : предложениями с  
 young lord, picking another flow- : союзами *что, чтобы,*  
 er, “and it is the best ending for : *как*. Здесь после  
 one.” : глагола *feel* (в форме  
 прошедшего времени

Hallward shook his head. “You : *felt*) – чувствовать  
 don’t understand what friendship : последующий глагол  
 is, Harry. Everyone is the same to : употреблён в форме  
 you<sup>22</sup>.” : причастия настоящего  
 времени *leaving* (от

“That’s not true!”cried Lord : глагола *to leave* –  
 Henry, pushing his hat back, and : *покидать, оставлять*).  
 looking at the summer sky. “I make : См. с. 273

a great difference between people. : <sup>19</sup> *Наши взгляды снова*  
 I choose my friends for their beau- : *встретились*.  
 ty, my acquaintances for their : *met* – встретились; форма  
 good characters and my enemies : простого прошедшего  
 for their intelligence. A man can- : времени Past Simple  
 not be too careful in the choice of : глагола *to meet*. См. с. 224  
 his enemies. Of course, I hate my : *our* – наш, наши;  
 relations. And I hate poor people : притяжательное  
 because they are ugly, stupid and : местоимение, см. с. 172  
 drunk —” : <sup>20</sup> *он играет на*  
 фортепиано

“I don’t agree with a single : *plays* – играет; форма  
 word you have said. And I feel : простого настоящего  
 sure that you don’t agree either.” : времени Present Simple  
 глагола *to play* в 3-м лице

Lord Henry touched his pointed : ед. числа.  
 brown beard with his finger, and : *to play the piano* – играть  
 the toe of his boot with his stick. : на фортепиано; обратите  
 “How English you are, Basil! An : внимание на отсутствие  
 Englishman is only interested in : предлога, который есть  
 whether he agrees with an idea, : в русском переводе  
 (на фортепиано).  
 Об употреблении



определённого артикля  
см. с. 158

<sup>21</sup> *Дориан и я, мы оба, рассмеялись и сразу стали друзьями.*

*to become friends* —  
стать друзьями.

Употребительное  
словосочетание, следует  
запомнить.

<sup>22</sup> *Для вас все люди одинаковы.*

*everyone* — каждый, все,  
всякий; неопределённое  
местоимение, имеет  
обобщающее значение.

<sup>23</sup> *Как часто вы видите его? / Как часто вы с ним видите?*

Специальный вопрос,  
где вопросительное сло-  
во *how often* — *как часто*  
стоит перед вспомога-  
тельным глаголом *do*; в  
остальном порядок слов  
в специальных вопросах  
такой же, как и в вопро-  
сах общего типа. О типах  
вопросов см. с. 278

<sup>24</sup> *Вы, возможно, ничего не увидите в нём. Я вижу в нём всё.*

*might* — модальный гла-  
гол, употребляется для  
выражения возможно-  
сти, вероятности, пред-  
положения с некоторой  
долей сомнения. Инфи-  
нитив после *might* упо-  
требуется без частицы  
*to*. См. с. 207

: not whether it is right or wrong.  
: I like persons better than princi-  
: ples, and I like persons with no  
: principles better than anything  
: else in the world. But tell me more  
: about Mr Dorian Gray. **How often**  
: **do you see him?**<sup>23</sup>”

: “Every day. I couldn’t be happy  
: if I didn’t see him every day.”

: “How extraordinary! I thought  
: you only cared about your art.”

: “He is all my art to me now,”  
: said the painter. “I know that the  
: work I have done since I met Dori-  
: an Gray, is the best work of my  
: life. He is much more to me than a  
: model or a sitter. In some strange  
: way his personality has shown me  
: a new kind of art. He seems like a  
: little boy — though he is really  
: more than twenty — and when he  
: is with me I see the world differ-  
: ently.”

: “Basil, this is extraordinary!  
: I must see Dorian Gray.”

: Hallward got up from his seat  
: and walked up and down the gar-  
: den. After some time he came  
: back. “Harry,” he said, “Dorian  
: Gray is the reason for my art. **You**  
: **might see nothing in him. I see**  
: **everything in him.**<sup>24</sup>”

: “Then why won’t you exhibit  
: his portrait?” asked Lord Henry.

“An artist should paint beautiful things, but he should put nothing of his own life into them. There is too much of myself in the thing, Harry — too much of myself! Some day I will show the world what that beauty is. For that reason the world will never see my portrait of Dorian Gray.”

“I think you are wrong<sup>25</sup>, Basil, but I won’t argue with you. Tell me, is Dorian Gray very fond of you?”

The painter thought for a few moments. “He likes me,” he answered, after a pause. “I know he likes me. Of course I flatter him dreadfully and tell him things that I should not. He is usually very charming to me, and we spend thousands of wonderful hours together. But sometimes he can be horribly thoughtless and seems to enjoy causing me pain. Then I feel, Harry, that I have given my whole soul to someone who uses it like a flower to put in his coat on a summer’s day.”

“Summer days are long, Basil,” said Lord Henry in a quiet voice. “Perhaps you will get bored before he will<sup>26</sup>. Intelligence lives longer than beauty. One day you will look at your friend and you won’t like his colour or something. And then

<sup>25</sup> *Думаю, вы ошибаетесь to be wrong* — ошибаться, неверно судить; употребительное словосочетание. О глаголе *to be* см. с. 193

<sup>26</sup> *Может быть, вам это надоест раньше, чем ему. to get bored* — надоест; заскучать; употребительное словосочетание.

<sup>27</sup> *Гарри, не говорите так.*  
*don't talk* – не говори(те);  
отрицательная форма  
повелительного  
наклонения глагола *to*  
*talk* – *говорить* в Present  
Simple. См. с. 257

<sup>28</sup> *Он собирался помочь ей*  
Конструкция *to be*  
*going to* – *собираться*  
*сделать что-л* описывает  
ближайшее будущее. См.  
с. 230

<sup>29</sup> *Я не хочу, чтобы вы*  
*познакомились с ним.*  
*don't want you to meet* –  
грамматическая  
конструкция Complex  
Object с глаголом *to*  
*want* в отрицательной  
форме, после которого  
последующий глагол  
употребляется с частицей  
*to*, т. к. *to want* не является  
глаголом чувственного  
восприятия (в отличие от  
глаголов *to see*, *to hear*, *to*  
*feel*, etc.). См. с. 273

<sup>30</sup> *Вы должны сейчас*  
*представить меня (ему)*

: you will begin to think that he has  
: behaved badly towards you —”

: “**Harry, don't talk like that**<sup>27</sup>.  
: As long as I live, Dorian Gray will  
: be everything to me. You can't feel  
: what I feel. You change too often.”

: “My dear Basil, that is exactly  
: why I can feel it.” Lord Henry took  
: a cigarette from his pretty silver  
: box and lit it. Then he turned to  
: Hallward and said, “I have just re-  
: membered.”

: “Remembered what, Harry?”  
: “Where I heard the name of Do-  
: rian Gray.”

: “Where was it?” asked Hallward  
: with a slight frown.

: “Don't look so angry, Basil. It  
: was at my aunt's, Lady Agatha's.  
: She told me that she had discover-  
: ed this wonderful young man.  
: **He was going to help her**<sup>28</sup> work  
: with the poor people in the East  
: End of London, and his name was  
: Dorian Gray. Of course I didn't  
: know it was your friend.”

: “I am very glad you didn't,  
: Harry.”

: “Why?”

: “**I don't want you to meet**  
: **him**<sup>29</sup>.”

: “Mr. Dorian Gray is in the stu-  
: dio, sir,” said the butler, coming  
: into the garden.

“**You must introduce me now**<sup>30</sup>,” cried Lord Henry, laughing.

The painter turned to his servant. “Ask Mr. Gray to wait, Parker. **I will come in in a few moments**<sup>31</sup>.”

Then he looked at Lord Henry. “Dorian Gray is my dearest friend,” he said. “He has a simple and a beautiful nature. Don’t spoil him. Don’t try to influence him. Your influence would be bad. Don’t take away from me the one person who makes me a true artist. Mind, Harry, I trust you.”

“What nonsense you talk!” said Lord Henry, smiling, **and taking Hallward by the arm, he almost led him into the house**<sup>32</sup>.

- *must* – должен;
- модальный
- глагол, выражает
- долженствование,
- настоятельный совет
- и имеет форму только
- настоящего времени.
- Как и все модальные
- глаголы, употребляется
- с инфинитивом
- смыслового глагола без
- частицы *to*. См. с. 208
- <sup>31</sup> ***Я приду туда через***
- ***несколько минут.***
- *I will come* – я приду;
- форма простого
- будущего времени Future
- Simple глагола *to come*.
- См. с. 227
- *in a few moments* – через
- несколько минут;
- употребительное
- выражение для
- обозначения времени
- с предлогом *in* (*in a few*
- *hours, days, etc.*). Следует
- запомнить.
- <sup>32</sup> ***и взяв под руку***
- ***Холлуорда, он почти***
- ***наильно повёл его в дом.***
- *taking* – причастие
- настоящего времени
- Present Participle глагола
- *to take* – *взять, брать*.
- Здесь оно переводится
- на русский язык
- деепричастием. Об
- образовании причастия
- настоящего времени
- см. с. 191

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> *Он сидел за фортепиано*  
*was sitting* – сидел;  
форма прошедшего  
продолженного времени  
Past Continuous глагола  
*to sit* – *сидеть*; означает  
продолжительность  
действия. См. с. 235

As they entered they saw Dorian  
Gray. **He was sitting at the piano**<sup>1</sup>,  
with his back to them, and he was  
turning the pages of some music by  
Schumann. “You must lend me  
these, Basil,” he cried. “I want to  
learn them. They are perfectly  
charming.”

“That entirely depends on how  
you sit today\*, Dorian.”

“Oh, I am bored with sitting, and  
I don’t want a portrait of myself,” an-  
swered the boy, turning quickly.  
When he caught sight of Lord Henry,  
his face went red for a moment. “I am  
sorry, Basil, I didn’t know that you  
had anyone with you.”

“This is Lord Henry Wotton,  
Dorian, an old Oxford friend of

---

\* **That entirely depends on how you  
sit today.** — Это зависит от того, как  
вы сегодня будете позировать.

---

mine\*. I have just been telling him :  
 what a good sitter you were\*\*, and :  
 now you have spoiled everything.” :

“You have not spoiled my pleas- :  
 ure in meeting you, Mr. Gray,” :  
 said Lord Henry, stepping forward :  
 and offering his hand. “My aunt :  
**has often spoken to me about** :  
**you.**<sup>2</sup> You are one of her favour- :  
 ites, and, I am afraid, one of her :  
 victims also.”

“I am in Lady Agatha’s black :  
 books at present\*\*\*,” answered Dori- :  
 an. “I promised to go to a club in :  
 Whitechapel\*\*\*\* with her last Tues- :  
 day, and I forgot all about it. :  
 I don’t know what she will say to :  
 me. I am far too frightened to :  
 call.”

Lord Henry looked at him. Yes, :  
 he was certainly wonderfully hand- :  
 some, with his curved red lips, :  
 honest blue eyes and gold hair. :

---

\* **an old Oxford friend of mine** — :  
 мой старый товарищ по Оксфордскому :  
 университету

\*\* **I have just been telling him what a** :  
**good sitter you were.** — Я только что :  
 говорил ему, что вы превосходно по- :  
 зируете.

\*\*\* **I am in Lady Agatha’s black books** :  
**at present.** — Теперь я у леди Агаты :  
 на плохом счету.

\*\*\*\* **Whitechapel** — Уайтчепел

<sup>2</sup> *Моя тётушка часто* :  
*говорила мне о вас.* :  
*has spoken* — говорила; :  
 форма глагола *to* :  
*speak* — *говорить* в :  
 настоящем совершенном :  
 времени Present Perfect. :  
 Обозначает действие, :  
 которое произошло в :  
 недавнем прошлом, :  
 результат которого :  
 ощущается в настоящее :  
 время. Переводится :  
 на русский язык, как :  
 правило, прошедшим :  
 временем. См. с. 239